ABSTRACT: The aim of this article is two-fold:

- to refine the description of Portuguese discourse marker já proposed by M. H. C. Campos (1984 and 1997) within the framework of Antoine Culioli’s Theory of Predicative and Enunciative Operations, through a comparison with French déjà; to do so, we look at monolingual (in Portuguese) and bilingual (original in Portuguese and French translation) corpora referring to analyses carried out on déjà within the same framework by J.-J. Franckel (1989) and D. Paillard (1992 and 2004);

- to help translators distinguish situations where já can be translated by déjà from those frequent occurrences (in contrast, déjà can nearly always be translated by já) where it cannot, in which case we propose a set of alternative solutions.